全新編排・感動再臨

首演爆滿・一致好評

是福是禍是人生

是甜是苦是經歷

A Time for Farewells

載譽重演

舞台劇

再見別離時

粵語演出In Cantonese

2011年 9月 30日 8:00pm
2011年 10月 1、2日 3:00pm
2011年 10月 1、2日 7:30pm

上環文娛中心 劇院

香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓

Theatre Dojo

主辦及製作

宣傳贊助

GOD-Platform Studio 主要平台

Motionpower 動力媒體

Follow Hi

鳴謝

蘇勳

劇道場

『劇道場』（THEATRE DOJO）是歐錦棠和萬斯敏兩位資深藝術工作者成立的劇團。道場（DOJO）是一個用以修煉、提升自我的場所，不容半點兒戲並且必須尊重的神聖地方。戲劇的道場，就是舞台，讓表演者在其中磨煉自我、不斷在訓練中提升，再透過各種形式的表演藝術呈獻給觀眾。以劇場修煉為手段，以戲劇演出反映人生，以有限的空間拓展無限視野，演繹出色的舞台作品，將生命中被遺忘的時刻片段重現，帶動觀眾獨立思考，帶動正面信息，發揚藝術的真、善、美。

今年年初，揀選了英國RAFTA戲劇節的得獎作品《A Time For Farewells》，經過翻譯、再加以改編潤飾，成為『劇道場』的創團作品《再見別離時》，是次演出同樣希望演繹出色劇作之餘，更讓觀眾從中有所得著。而首演觀眾反應熱烈，全場爆滿，更獲好評如潮。現在徇眾要求，載譽重演，希望此劇能為更多觀眾送上祝福。

劇道場網址：www.theatredojo.com
劇道場專頁：www.facebook.com/theatredojo

故事簡介

現代人，一句緣盡了便分手，「性格不合」更成為離婚的最好理由；同居比結婚更方便處理感情的離散，比財務公司更易借易還。Alex與Sarah同樣走到愛情的終點，二人一同回首過去，作最後一次對質，才驚覺往事並不如煙，儘管無法掌握未來，卻興幸共同擁有過去。

緣來緣去，原是人生！

粵語演出
節目全長約一小時三十分，
不設中場休息。

演員表

歐錦棠　飾　*Alex*

萬斯敏　飾　*Sarah*

柳文興　飾　*Steven*

李景昌　飾　*Mike / 牧師*

製作人員表

原著：Damian Trasler
導演 / 改編 / 演員：歐錦棠
監製 / 翻譯 / 演員：萬斯敏
首演執行導演：盧彼得
燈光設計及多媒體設計：鄧煒培
舞台設計：余振球
音響設計：劉穎途
平面設計：蘇敏健、黃佩玲
形象設計：Phyllis Man

宣　傳：Talent Oscar Production
舞台監督：Jovi Bernardo
助理舞台監督：陳偉兒
助理舞台監督：陳雪筠
音響控制員：史嘉茵
化　妝：麾莉
現場攝影：許培華
宣傳攝影：主要平台
前台票務：郭慕純
產品銷售：陳惠儀、陳德潔

劇團成員

藝術顧問　鍾景輝
創作總監　歐錦棠
製作總監　萬斯敏
行政經理　陳雪筠
行政助理　程雪喬

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧及發光裝置。

多謝各位合作！

6歲以下人士恕不招待

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或放進入口處的回收箱，以便循環使用。多謝合作！

鳴謝

（排名不分先後）

Follow HIM Ltd.
Arts' Options
Theatre Space
iStage
Eric So
主要平台
春天舞台
焦媛實驗劇團
動力媒體有限公司
衣常足服飾供應有限公司
康寧x光化驗有限公司
陳麗芬
馬仔
各大基督教會
各大傳媒機構

原著作者
Damian Trasler

加拿大人。本為公務員，熱愛寫作而甘願放棄鐵飯碗，成為全職作家。其創作劇本屢次獲獎。及後與另外兩位作家組成TLC Creative，專職舞台劇本創作。Damian創作的小品和獨幕劇迅速在業界取得成果，當中有短篇劇本被拍成獨立電影，其他作品更在英、美兩地得獎。Damian現為Lazy Bee Scripts 劇本出版機構旗下作家。

導演的話

如果要分享關於《再見別離時》重演的感受，相信會是滿載感恩的話語。從籌備開始，上至最重要的演出場地，其他如設計、演員和工作人員檔期、以至宣傳工作等…雖有障礙，而且並非能力所能控制，但最後都如順水推舟，最貼切的一句形容，莫過於：如有神助。

首演時曾提及，《再見別離時》並非福音劇，但這也是一套福音劇。裡面雖然沒有開宗明義講信仰，但劇情主旨卻是福音書所教導的，關於愛的信息，從首演時收集的問卷，以至連月觀眾的查詢，都希望此劇能夠重演，觀眾熱切的要求，反映出他們的內心受到觸動，而這也是我們要積極爭取重演的推動力。

因為當我們企圖擴大探索宇宙無限，不斷追求科技以換取時間和距離的同時，相對我們卻忽略了對自身的了解和對周遭的關懷，雖然看似連繫無間斷，但彼此卻築起了冷漠的高牆。對於現代人心靈的貧乏以及對於世情的冷漠和無力感，教人深深的感到可悲。

『劇道場』成立的理念之一，就是承諾在所有的創作都要帶有使命感。我們認為，戲劇不單僅僅是娛樂，也不是純粹為藝術而藝術，而是希望藉著戲劇的功用令到觀眾帶著思考離開劇場，並且有反思的空間。

作為一個專業但嚴重缺乏資源的新劇團，每一個製作都如同經歷驚濤駭浪，但每當想到憑藉我們天賦的藝術才能可以使人得到祝福的時候，縱是苦杯也甘之如飴。

特別感謝劇團藝術顧問鍾景輝博士的意見、李銘森老師的指導、和杜國威先生的指正，以及首演執行導演盧彼得的幫助，使我對於劇本有更透徹的了解。以上幾位出於對本劇的關愛，足以令是次重演更臻完善，再次衷心感謝。

歐錦棠 @ 劇道場

演員簡介

歐錦棠

導演 / 改編 /演員

跨媒體藝術工作者，喜歡參與不同界別的創作與嘗試，中學時期便開始擔任攝影及採訪記者，並曾於多份報刊撰寫專欄。於2000年獨資開設全港首個李小龍記念館『小龍館』，同年創辦『新格鬥』雜誌。多年來熱烈追求武道真諦，身體力行參戰擂台，兩度奪得全接觸空手道冠軍 ，現任國際空手道正道塾顧問。

1990年起成為全職演員，參演過數十部電影和電視劇集，如：《我來自潮州》、《廣東十虎》、《烈火雄心II》等，而近年參與的處境劇角色如：武紀勇、閆汝大、及鍾國棟，均深入民心，並且兩度被公選獲得“最受歡迎節目主持”獎項。

1996年開始參與舞台劇演出，主要劇目包括《虎度門》、編導鬧劇《情咬新郎哥》、《今晚我哋棟篤笑》、《夢斷維港》（West Side Story）、《義海雄風》、《看不到的故事》、《 食男女》、《十二怒漢》、《嘀嗒·夠鐘》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《劍雪浮生》、《承受清風》、《誘心人》、《麥迪遜之橋》、《奇異訪客》、《鬥角勾心》、《布萊希特的情人》、《霧夜謀殺案》、《讓我愛一次》、《灰蘭》，戲曲音樂劇《好姐賣粉果》、音樂劇《情場如戰場》、《一樹梨花壓海棠》、《女上男下》、在《大刀王五》及《哲拳太極》中主演兼任武術指導，2003年編寫及演出音樂劇《細鳳》。

2005年獲法國政府資助往巴黎作藝術考察及取材，回港後於Fabrica Features舉辦首次個人攝影展《畢加索的旋轉蒙馬特》，並在場地內演出多媒體話劇《油夢·情色·畢加索》。2007年成為百老匯最長壽棟篤笑《死佬日記》(The Caveman)首位亞洲地區演員，共八度公演44場，成績斐然.。

近年編寫並主演的福音戲劇包括：《信有明天》、《真係聖誕》、《相聲報喜講耶穌》。

此外亦攝製多部紀錄片及自主錄像，主要導演作品包括：《1959某日某》， 為全港首部於電影院上映正場的自主錄像製作、並得到影評一致讚賞。《理想》及《無常》(98年香港藝術中心收錄作品，並於翌年同被選為示範作，公開放映)、紀錄片《李小龍之道》。

2010年參與俄羅斯電影（Shadow Boxing III ）拍攝，為片中唯一華人演員。其後與

萬斯敏成立劇團『劇道場』，首作《再見別離時》連場爆滿，備受好評。

個人網站：www.stephenau.com

個人專頁：www.facebook.com/StephenAuKamTong

萬 斯 敏

監製 / 翻譯 / 形象設計 / 演員

全職演員。畢業於『北京電影學院』表演系專業課程，更取得一級優異成績獎。其後遠赴英國深造舞台表演課程；翌年留英修讀整體形像及特技化妝。

1990年畢業於『亞洲電視訓練學院』，隨即成為『亞洲電視』合約藝員，為期九年。曾主持資訊節目及演出電視劇集不勝其數，其中有：《再見艷陽天》、《南海十三郎》、《屋企有個肥大佬》、《肥貓正傳》、《點解阿sir係隻鬼》等；而曾主持之節目計有：《方太生活廣場》、《六合彩》、《葱味夫妻檔》、《永安旅遊特輯》等。

現為『創世電視』藝員，主持《創世日誌》、《地球深度行》、《為何不可能》等節目。而舞台劇演出更多不勝數，作品繼有：戲曲音樂劇《好姐賣粉果》、《金鎖記》(重演及國內巡迴)、《一代天嬌》、《布萊希特的情人》、《殺人遊戲》、《戀戀心湖》、《凹凸男女》、《聖女貞德》、《正宗浴室》等。至於近期電影作有：《最．危險人物》、《隱形鬥室》、《神鎗手》等。亦曾參與裕美主唱《如果我可以》及陳鍵鋒主唱《孩子讓我愛》之MV演出。

2004年開始積極參與基督教演藝事奉工作，曾主演之福音劇有：《柬浦寨的呼喚》、《理想重尋》、《敵姑奶》、《真係聖誕》、《信有明天》、《相聲報喜講耶穌》、《今天應該很高興》等。亦曾為『百代基信』灌錄福音粵曲專輯《夢．恩．情》、《思．施．弦》等。

萬斯敏亦曾為多齣舞台劇擔任形象設計。2003年被邀到希臘為歌劇《Turandor》(杜蘭朵)及希臘經典音樂劇《Helen》(海倫)擔任化粧師。由2004年至今，更擔任英國City & Guilds舞台及特技化妝國際專業文憑之考核評審員。更編寫化妝書《彩妝．愛美麗》，於2007出版。

2010年成立劇團『劇道場』，為該劇團之藝術及行政總監。

個人專頁：www.facebook.com/phyllisman

微　博：t.sina.com.cn/manphyllis

柳文興

演員

1990年修畢香港浸會大學校外進修學院戲劇課程，結業演出《年初二》及《再見陌路人》；同年加入嘉士伯灣仔劇團。團內演出包括：《取西經》、《擺檔俏冤家》、《聊齋新誌》、《飛躍紅船》、《人鬼情未了（新編）》、《夢捲塘西》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《神蹟速銷》、《鄉心一夜》、《再度飛躍紅船》、《彌敦道兩岸》、《秒速18米》、《Blogway Show》、《讓我愛一次》、《陽光小子》、《全城清潔灣仔劇場版》。亦曾參與其他劇團演出，包括春天製作《播音情人》、《南海十三郎》、《窈窕淑女》、《人間有情》、《梁祝》、《劍雪浮生》、《玉女添丁》、《蝦碌戲班》、《天下第一樓》、《聊齋新誌》及《龍門客棧樂與怒》。舞戲製作《耶穌傳》、《1:99 灰姑娘音樂劇》。本地薑《哪吒鬧海》。楚城@istage《潮州姑爺》。捌秋壹《天后》。2002年與動藝舞蹈團於元朗大會堂開放日中聯合作出表演。曾擔任學校戲劇節及禁毒基金贊助《無毒鬥一番才藝比賽》之評審。

製作人員簡介

李景昌
演員

觀塘潮語浸信會會友。『求祈劇社』主要成員。『人間搞作』藝術總監。

現正修讀嶺南大學文化研究碩士二年級。香港演藝學院戲劇學院表演系學士畢業，主修表演。在校期間憑《折翼之戀》和《半掩黃昏雨》連續兩屆奪得傑出演員獎和中環廣場獎學金。

2011年度，憑《學良事變》被提名第三屆香港小劇場獎優秀男演員。

近期演出作品有『Art Option』製作的《教我如何不愛爸》、『一條褲』製作的《學良事變》和『一條褲』製作的《野孩子》。

近期編導作品有『人間搞作』製作，2011國際綜藝合家歡《差不多先生外傳》和『六四舞台』製作，執導紀念六四22週年話劇《在廣場放一朵小白花》。

余振球
舞台設計

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括監製、策劃、導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。

1987年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。1993年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。1997年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美學」，並以優異成績完成倫敦研究院 (London Institute)碩士課程。

1993年憑《女禍》一劇獲香港戲劇協會頒發「第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計」。

1994年獲「十年後台貢獻榮譽」。

最近先後憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《起尾注》獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。

鄧 煒 培

燈光設計及多媒體設計

1997年獲香港演藝學院科藝學院頒授藝術(榮譽)學士學位。校內曾獲 Pacific Lighting (HK) Ltd獎、夏柏祖紀念獎學金及億達時獎學金赴台灣學習劇場設計及建築顧問。除燈光設計外，鄧氏亦從事舞台多媒體/錄像設計，將多媒體技術應用於不同的表演範籌。

曾為多個表演團體逾200個製作擔任燈光/錄像設計。設計作品包括任白慈善基金《帝女花》、英皇舞台《天之驕子》、《我愛萬人迷》、 香港舞蹈團《夢傳說》、《清明上河圖》，香港話劇團《魔鬼契約》，W創作社X東亞娛樂《柯迪夫》、異人實現劇場《二人前、2人後》、《異型金剛》、 風車草劇團《你咪理、我愛你、死未!》、 春天舞台《蔓珠莎華》、焦媛實驗劇團 《金鎖記》、春天實驗劇團《喝彩》、61制作《大世界》，Hong Kong Singers 《Oliver》、香港歌劇院《杜蘭朵》、都會歌劇院《天堂與地獄》、鄧麗君文教基金會《鄧麗君--但願人長久》及 上海話劇藝術中心《狂雪》 等。

鄧煒培於2004年成立 M Square Design Management Ltd，從事投影及燈光器材租賃服務 ，亦曾參與邵氏影片庫的數碼修復及香港電影資料館的展覽設計。

劉 穎 途

音 響 設 計

畢業於香港演藝學院藝術學士(榮譽)學位,主修舞台音響設計及音樂錄音。1999年任金培達之錄音室助理。劉氏憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；籍《蛋散與豬扒》更獲於“布拉格舞台四年展舞台作曲館”中展出。2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。2006年作品《eleven ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。劉曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《天奴的美「荔」樂園》、《體育時期 青春．歌．劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈洲…分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港、你好》、《大東亞異人娼館》、《六月新娘》之音樂總監；除此之外亦為廣告、電視台台慶及電台擔任作曲及編曲等工作。2008年，劉氏獲提名香港舞台劇獎之最佳音樂創作有《老竇》、《體育時期 青春．歌．劇》及《粉紅天使》。

Jovi Bernardo

舞台監督

喜歡舞台。畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修藝術、項目及舞台管理。在學期間，曾實習於Singapore Dance Theatre, 香港芭蕾舞團及香港迪士尼樂園。曾參與香港芭蕾舞團《仲夏芭蕾精品》，森美小儀歌劇團《加樽抽》、焦媛實驗劇團X 創驗劇場《我的援交日記》(初秋限定解渴版)、焦媛實驗劇團《情場如戰場》、春天舞台《一樹梨花壓海棠》、中英劇團《玩轉家庭》(巡迴劇) 等多個製作。現為自由身舞台工作者。

陳偉兒

助理舞台監督

1995-1999年於赫墾坊劇團擔任助理舞台監督及服裝管理一職。曾為春天舞台《蝴蝶春情》、《少年梁醒波與譚蘭儕》(澳門)、《麗花皇宮2004》(新加坡)、《Q版老夫子》、《石塘咀如花與大舊勝》、《100%激流女情》、《劍雪浮生》、《馬路天使》、《天之驕子》，《死佬日記》、《蔓珠莎華》(香港/ 新加坡/ 加拿大/ 雲頂)、《萬能旦後鄧碧雲》；春天實驗劇團《香江花月夜》服裝統籌；焦媛實驗劇團《陰道獨白》、《窺心事》及《心太野》；春天戲曲發展《好姐賣粉果》、《寒江釣雪》、《珍珠衫》(香港/ 新加坡)、《森森班班中秋響屯門演唱會》及《彩唱唐滌生》、《一樹梨花壓海棠》助理舞台監督及服裝　籌、《虎度門》、《Joe JR、鄧瑞霞、美麗回憶經典西曲響占門演唱會》；『W創作社』擔任助理舞台監督；『進念二十面體』、『劇場工作室』擔任服裝統籌。現為由自身舞台工作者。

陳雪筠

助理舞台監督

相隔許久的再會, 珍惜再一次遇上
一個不自由的廣告人

中佬40戇居居之

粵語演出 (In Cantonese)

中国隊長

編劇/導演/主演：歐錦棠

監製/導演：高志森

同你笑盡時弊，

玩盡伊館!!

有鑊唔怕預

最緊要搵嘢遮！

伊利沙伯體育館

2011年11月4-5日

8:15pm

票價：$150,$200,$250

主辦及製作

春天實驗劇團

門票即日起城市電腦售票處公開發售

票務查詢：27349009　信用卡電話購票：21115999　網上購票：www.urbtix.hk

節目查詢：27931123 www.springtime.com.hk